

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

TRAD6990-001: PROFESIONALISMO / PROFESSIONALISM

Profesora

Prof. Colleen T. Dwyer, MA
colleen.dwyer@upr.edu

Horario del curso

Lunes, 1:00 PM – 3:50 PM

Horas de oficina

Por cita

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos

Ninguno

Libro de texto principal

McKay, Corinne. *How to Succeed as a Freelance Translator*, Two Rat Press, 2006.

Descripción del curso

Introducción a la profesionalización del traductor y a la ética de la profesión. Presentará al estudiante las diversas maneras de afrontar el mercado laboral con especial énfasis en el emprendimiento individual, la gestión de proyectos para traductores y las necesidades y requerimientos legales para el traductor que desea trabajar por cuenta propia. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad híbrida.

Objetivos de aprendizaje

1. Desarrollará estrategias de aprendizaje individual y colaborativo para continuamente autoevaluar, actualizar y desarrollar sus competencias.
2. Adaptará según sus necesidades los aspectos organizativos y ergonómicos del entorno de trabajo.

3. Planificará, gestionará y manejará el costo y el tiempo de una carga de trabajo.
4. Describirá los códigos de ética de la profesión a fin de aplicarlos en su conducta y ejercer la profesión de acuerdo con los mismos.
5. Usará las redes sociales y las asociaciones profesionales para comunicarse con otros traductores y proveedores de servicios.
6. Gestionará proyectos de traducción que podrán involucrar uno o varios proveedores de servicios presupuestando adecuadamente, organizando y negociando los aspectos de cada servicio involucrado.
7. Analizará y emitirá juicios críticos sobre las políticas y procesos de proveedores de servicios lingüísticos con el fin de incluir los hallazgos en su propia propuesta.
8. Usará las herramientas y tecnología disponibles para organizarse y gestionar proyectos de traducción por cuenta propia.
9. Aplicará los estándares de confidencialidad y seguridad de datos en el manejo de archivos.
10. Cumplirá con las fechas de entrega, las instrucciones y las especificaciones de las asignaciones.
11. Trabajaré en equipo de forma remota usando las tecnologías de la comunicación actuales.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
1. El traductor autónomo como microempresario	12 horas
2. Gestión, desarrollo y manejo de un negocio de traducción	12 horas
3. Gestión de proyectos de traducción	6 horas
4. Traducción y ética	6 horas
5. Proyecto final	9 horas
Total 45 horas (3 créditos semestre)	

Estrategias instruccionales

- a. Módulos instruccionales interactivos
- b. Lecturas de artículos profesionales en línea
- c. Videos instruccionales
- d. Trabajos en grupo
- e. Tareas individuales

- f. Actividades de avalúo
- g. Actividades prácticas
- h. Presentaciones orales
- i. Videoconferencias asincrónicas
- j. Reuniones sincrónicas

Recursos mínimos disponibles o requeridos

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante
Bocinas integradas o externas	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	Estudiante

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Técnicas de evaluación

Asistencia a sesiones sincrónicas.....	10%
Tareas, ejercicios y exámenes.....	70%
Examen o trabajo final (P/NP)	20%
Total.....	100%

Asistencia a reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción de la profesora) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión sincrónica de clase. Durante estas reuniones, la cámara del dispositivo electrónico debe permanecer encendida.

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con

impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta".

Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Política institucional contra el hostigamiento sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm.. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

The University of Puerto Rico prohibits discrimination based on sex, sexual orientation, and gender identity in any of its forms, including that of sexual harassment. According to the Institutional Policy Against Sexual Harassment at the University of Puerto Rico, Certification 130 (2014-2015) from the Board of Governors, any student subjected to acts constituting sexual harassment, may turn to the Office of the Student Ombudsperson, the Office of the Dean of Students, or the Coordinator of the Office of Compliance with Title IX for an orientation or formal complaint.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F).

Plan de contingencia en caso de una emergencia

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor se comunicará mediante el correo electrónico institucional para coordinar la continuidad del ofrecimiento del curso.

Bibliografía General

A Guide to the Project Management Body of Knowledge. 5th ed., Project Management Institute, 2013.

Alwazna, Rafat Y. "Ethical Aspects of Translation: Striking a Balance between Following Translation Ethics and Producing a TT for Serving a Specific Purpose." *English Linguistics Research*, vol. 3, no. 1, May 2014, p. pSl. *001.org (Crossref)*, [doi:10.5430/elr.v3n1pSl](https://doi.org/10.5430/elr.v3n1pSl).

American Translators Association. "Code of Ethics and Professional Practice." *American Translators Association*, Oct. 2010,
http://www.atanet.org/governance/code_of_ethics.php.

Baker, Mona y Carol Maier. "Ethics in Interpreter & Translator Training: Critical Perspectives." *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 5, no. 1, Mar. 2011, pp. 1-14,
[doi:10.1080/13556509.2011.10798809](https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10798809).

Bassnett, Susany Andre Lefevere, editores. *Translation, History, and Culture*. Pinter Publishers, 1990.

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*." *Illuminations: Essays and Reflections*, edited by Hannah Arendt, translated by Harry Zohn, Harcourt, Brace & World, 1968, pp. 69-82.

Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." *The Routledge Companion to Translation Studies*, edited by Jeremy Munday, O ed., Routledge, 2008, pp. 107-19,
[doi:10.4324/9780203879450-13](https://doi.org/10.4324/9780203879450-13).

Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies." *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 3rd ed., 2005, pp. 67-80.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 5th ed., Ediciones Catedra, 2011.

Lefevere, Andre. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.

McKay, Corinne. *How to Succeed as a Freelance Translator*, Two Rat Press, 2006.

Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. *A Project-Based Approach to Translation Technology*. Routledge, 2020.

Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien. *Research Methodologies in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2013.

Tymoczko, Maria. "Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator 'In Between.'" *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*, edited by Maria Calzada-Perez, 1st ed., Routledge, 2014. [001.org \(Crossref\)](https://www.001.org/Crossref/), [doi:10.4324/9781315759937](https://doi.org/10.4324/9781315759937).

---. "Translation: Ethics, Ideology, Action." *The Massachusetts Review*, vol. 47, no. 3, The Massachusetts Review, Inc., 2006, pp. 442-61. JSTOR.

Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. Routledge,

2013. Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 2002.

Recursos en la red

"American Translators Association." *American Translators Association (ATA)*, 2021, <https://www.atanet.org/>.

"Asociación Española de Traductores, Correctores e Interpretes." *ASTREAD*, 2021, <https://asetrad.org/>.

"Association Internationale Des Interpretes de Conference." *A/IC*, 2019, <https://aiic.org/>.

"Facebook." *Facebook*, 2021, <https://www.facebook.com/>.

"GALA Global." *GALA Global*, 2020, <https://www.gala-global.org/>.

"Instagram." *Instagram*, 2021, <https://www.instagram.com/>.

"International Association for Translation and Intercultural Studies." *IATIS*, 2021, <https://www.iatis.org/>.

"LinkedIn." *LinkedIn*, 2021, <https://www.linkedin.com/>.

"ProZ: Freelance Translators & Translation Companies." *ProZ.Com*, 2021, <https://www.proz.com/>.

"Twitter." *Twitter*, 2021, <https://www.twitter.com/>.